

STEPHEN KING

[美] 斯蒂芬·金 著 柯清心 译



危情十日

MISERY



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

危情十日

斯蒂芬·金 著 柯清心 译

MISERY

STEPHEN KING

藏书



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2017-0934

Stephen King

MISERY

Copyright © 1983 by Stephen King

This edition arranged with The Lotts Agency, Ltd.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition copyright © Shanghai 99 Readers'

Culture Co, Ltd., 2017

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

危情十日/(美)斯蒂芬·金著;柯清心译. —北京:
人民文学出版社, 2017
ISBN 978-7-02-012374-2

I. ①危… II. ①斯… ②柯… III. ①长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 027875 号

出品人 黄育海
责任编辑 甘慧 张玉贞 任战
封面设计 陈晔
封面插图 张乐

出版发行 人民文学出版社
社址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印刷 上海利丰雅高印刷有限公司
经销 全国新华书店等

字数 252 千字
开本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印张 8.625
版次 2015 年 8 月北京第 1 版
印次 2017 年 4 月第 1 次印刷

书号 978-7-02-012374-2
定价 35.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

谨致斯蒂芬妮及吉姆·伦纳德，
个中原因心照不宣……哈！

我想向三位医疗人员致谢,感谢他们提供给我本书的实际素材。他们是助理医生拉斯·多尔、护士弗洛伦斯·多尔与医学博士兼精神病学医生珍妮特·奥德威。

跟往常一样,读者不特别注意之处,都有这三位人士的协助。读者若看到重大错误,必是因为笔者的不慎。

当然,拿威力这种药物并不存在,但确实有几种与拿威力相似、以可待因^①为基底的药物。可惜的是,医院的配药处和医疗诊所在药物看管和清点工作上,时有把关不够严密的情形。

本书之地点与人物纯属虚构。

S. K.

① 可待因是一种药物,用于镇痛、镇咳和催眠等。

非洲女神
Goddess

Africa

目录

第一部	安妮	1
第二部	苦儿	83
第三部	保罗	179
第四部	女神	259

第一部

安妮

你在探索深渊时，深渊也在探索你。

尼采

1

呼噜呼呼

呼噜呼呼

嘻哈

即使在昏沉中，他还是不断地听到这些声音。

2

可是这些声音跟疼痛一样，有时也会消失淡去，接下来就只剩下一片昏沉。他记得有一大片墨黑，但那是在他陷入昏沉之前的事。这表示他的情况在好转吗？就像《圣经》里说的“神说要有光，就有了光（即使光的明暗不一）。神看光是好的”等等之类的吗？那些声音是夹在黑暗中的吗？答案他一概不知，但是问这些问题有意义吗？他还是不知道。

他只知道一件事，他的疼痛被压在声音底下，夹在意识层与潜意识之间。

感觉上有好长一段时间，外边的世界就只剩下那些声音了（实际上时间确实拉得很长，因为他只能感觉到疼痛与昏沉这两件事而已）。他完全不知道自己是谁、置身何处，也全然不在乎。他好想死，可是混沌的痛楚却如夏日暴风般占据他所有的心思，他连自己想死都不知道。

时间一点一滴地过去了，他渐渐意识到自己也有不痛的时候，而且痛与不痛，会周而复始地循环。打从他渐渐挣脱全然的黑暗，进入昏沉以后，最先想到的竟是一件与目前处境完全不相干的事——他想到里维尔海滩那根突起的残桩。小时候爸妈常带他去里维尔海滩，他总是坚持要爸妈把毯子铺在能让他看见桩子的地方。那残桩像怪兽的獠牙，半掩在沙中。他喜欢静静坐着，看海水慢慢涌上来，将残桩淹没。几小时后，三明治和土豆沙拉都吃光了，爸爸保温瓶里的饮料也喝得一滴不剩，妈妈表示该收拾东西回家时，残蚀的桩头就会又开始浮露出来——一开始

只是在涌浪之间乍隐乍现，然后便越露越多。等垃圾被他们统统塞进写着“维护海滩清洁”的大圆桶，保罗的海滩玩具都收拾完毕，

（保罗是我的名字，我叫保罗，今晚妈妈会在我晒伤的皮肤上涂强生婴儿油，他头昏脑涨地想）

而且毯子也都折好时，桩子就差不多又整根露出来了，泡沫般的碎浪围绕着发黑黏滑的桩子。爸爸努力地跟他解释说，桩子的隐露是潮汐造成的，但他总认定是桩子本身的关系。潮水来了又去，残桩依旧在，只是有时看不见罢了。没有残桩，就没有潮汐。

这回忆在他脑中萦绕不去，像一只缓缓飞动的苍蝇，而且越来越清晰。他摸索着其中的含意，却一再被那些声音打断。

呼噜呼呼

一——切——都——是——红的

嘟噜呼呼

有时声音会停住，有时却是他自己停摆了。

他对这个当下，这个处于昏沉之外的当下，第一个清楚的意识是他突然没办法吸气了。无所谓，其实也蛮好的，小事一桩；他挺能忍痛的，可是忍耐也得有个限度吧，如果他能死掉，不痛了，应该会挺开心的。

接着有张嘴盖到他嘴上，那对唇虽然又涩又硬，但绝对是女人的。女人用嘴对他灌气，气冲入他喉咙，灌进他肺里，接着女人的嘴唇往后移开，保罗第一次闻到她的味道。他在那股强灌到自己体内的气息中闻到对方的气味，那是一股混杂着香草饼、巧克力冰淇淋、鸡汁酱及花生奶油糖的恶臭。保罗有种被强暴的感觉。

他听到有个声音在尖叫：“吸气，快呀！吸气，保罗！”

女人的嘴再度罩上来，臭气一股脑灌了进来，那恶气像尾随在地铁后、卷起一堆垃圾纸屑的冷风。接着，嘴唇又往后移开了。保罗心想，我的妈呀，千万别再让恶臭钻进我鼻子里啦，可是他控制不了，天哪，好臭，真要命。

“吸气，妈的！”那个不知从何而来的声音尖厉地喊道。保罗心想，我会努力吸气，求你别再灌气，别再碰我了。他努力想吸气，可是还没开始动作，对方的嘴唇又压了上来，那唇干涩死硬，简直跟盐渍的生肉

一样。她用她的恶臭再次彻底地强暴了保罗。

这一回女人把嘴唇移开后，保罗抵死不让她再灌气进来了。他用力将气堵回去，然后自己吸进一大口气，再吐出来，等待着胸腔跟以前一样，不用帮忙，便能自行鼓胀。保罗发现胸口没动静时，又奋力吸了一大口气。等到终于恢复呼吸后，保罗迅速喘着气，拼命想将女人的气味从身上驱走。

平凡的空气啊，竟可以如此香甜。

保罗又陷入昏迷中了。他在昏沉前，听见女人喃喃地说：“好险！好险！”

还不够惊险哪，保罗心想，然后便睡着了。

他梦见那根残桩，梦中的残桩真实得伸手可及，可以用手触摸它墨绿色的裂缝。

当保罗又回到先前半昏半醒的状态时，总算把残桩跟眼前的处境串联起来了——那好像是很自然的事。原来他身上的痛楚并不是时有时无，他的梦就是在告诉他这件事。他的痛只是看起来去而复返而已，其实跟忽隐忽现的残桩一样，一直都在。当他陷入昏沉的云团而不再疼痛时，他默默称谢，但是他不会再受骗了——因为痛楚仍在，只是在伺机而动罢了。而且实际上，残桩不止一根，而是两根；令他痛苦不堪的，正是那两根残桩。保罗在发现碎裂的残桩其实就是他自己的双腿之前，心里其实已经有底了。

不过他又昏沉了好长一段时间，才终于有办法张开那干得黏住的双唇，声音嘶哑地问坐在他床边、手里拿着书的女子：“我在哪里？”那本书的作者是保罗·谢尔登，他认出自己的名字，但并不讶异。

“科罗拉多州的塞温德。”听到保罗终于能发问了，女人答道，“我叫安妮·威尔克斯，我是——”

“我知道，”他说，“你是我的头号书迷。”

“没错，”她说着微微一笑，“我就是。”

一片漆黑，接着是痛楚与昏沉。然后他意识到，疼痛虽然不曾稍

歇，有时却会钝化，那应该算是一种解脱吧。保罗第一个真实的记忆是：他快挂了，后来女人的口臭强暴了他，硬将他拖回人世问。

他的第二个真实的记忆是：每隔一段时间，女人就会用手把某种像感冒胶囊的东西塞进他嘴里，可是因为没有水，所以胶囊会卡在喉头，溶化时极苦，味道有点像阿司匹林。如果能把那苦味吐掉就好了，可是保罗知道最好别那么做，因为就是那苦味将潮水引来，淹没那根残桩，

（残桩有两根残桩好吧有两根乖乖安静哟你知道就好了嘘安静了）使残桩暂时遁形的。

这些事都相隔好长一段时间。后来疼痛渐渐不再去了又来，而是慢慢减退时（保罗心想，里维尔海滩的桩子一定也逐渐销蚀掉了，因为没有什么是一切的——幼时的他必然会嘲笑这种说法），外界的事物也冲撞得越来越频繁了，直到整个真实世界与各种回忆经验再次浮现为止。他是保罗·谢尔登，他只写两种类型的小说——好小说及畅销小说。他结过婚，也离过两次婚。他是个老烟枪（或者说应该，在这之前是个老烟枪，不管“这”指的是什么）。他遭逢大难，不过小命还在。那片深灰色的云雾消散得越来越快了。虽然他的头号书迷还要隔一阵子才会把那台咧着嘴、露出狞笑、声如鸭叫、跟破铜烂铁无异的皇家打字机带过来，但保罗早在打字机出现之前，便知道自己已身陷万劫不复的境地了。

4

保罗在亲眼看到安妮之前，心中早已勾勒出她的形象；在真正了解她之前，其实已经了解她了——否则为何他会不自觉地把她想象成阴沉邪恶的女人？每次她进房间，保罗就想到哈格德^①的小说中，非洲部落崇拜的那些神偶啦石头啦，还有悲惨的厄运。

把安妮·威尔克斯跟《所罗门王的宝藏》里的非洲神偶联想在一起，真的很滑稽，却又恰如其分。安妮是个壮硕的女人，虽然她那件一成不变的灰色开襟羊毛衫下拱着一对臃肿的奶子，但身材实在毫无曲

^① 亨利·赖德·哈格德(H. Rider Haggard, 1856—1925)，英国作家，代表作为探险小说《所罗门王的宝藏》。

线可言——她没有浑圆的臀线；家居长裙下，连小腿的弧度都看不出来（安妮外出处理杂事时，会回房间换牛仔裤）。她身材胖壮，全身痴肥笨重，毫不灵巧。

更重要的是，保罗觉得这个女人冷漠严峻得令人毛骨悚然，仿佛她身上没有半条血管甚至内脏，好像她从头到脚就是一个坚硬的固体。保罗越来越觉得安妮的眼睛看起来虽然会动，却是画上去的，就如同那些挂在房里的肖像画一样，眼睛似乎会随着观看者移动。如果他用两根手指比出V字，插进她的鼻孔里，搞不好会碰到硬邦邦的固体（如果还塞得进去的话）；就连她的灰羊毛衫、难看的家居裙，以及褪色的牛仔裤，也都是她那僵硬身体的一部分。保罗会觉得安妮像小说里的神偶一点也不奇怪，因为安妮跟神偶一样，只给人一种感觉：把人的不安慢慢转化成恐惧，并把其他的一切都夺走。

不对，等一等，这种说法有失公允。安妮其实还给了他别的，她给药，给他将潮水引来淹没残桩的药。

那药就是潮水；安妮·威尔克斯是月亮的引力，将药像漂流物般引入他嘴里。她每六个小时为他送来两粒药，一开始保罗只能感觉安妮的两根手指插入他口中（尽管药非常苦，但保罗不久便学会用力对着探进来的手指吸吮了），后来保罗能睁眼看到安妮穿着开襟衫和裙子（共有六条，换来换去地穿），通常腋下还夹着一本他的小说，进来帮他喂药。到了晚上，安妮会换上毛茸茸的粉红色长袍，脸上的乳液涂得油亮（保罗虽然没看到乳液瓶，却能轻易猜出乳液的主要成分：强烈的绵羊油味一闻即知），掌心放着药，在窗外那轮明月的照射下，将他从深沉的昏睡中摇醒。

过了一阵子——当保罗再也不能不理睬这个问题，他终于明白安妮喂他吃什么了。那是一种加了强力镇静剂的止痛药，叫“拿威力”。安妮之所以很少帮他送便盆，一来是因为他只吃流质和胶质食物（之前他还如坠五里雾时，安妮曾帮他做静脉注射），二来拿威力常造成患者便秘。拿威力另一项较严重的副作用是会造成过敏患者的呼吸抑制现象。保罗虽然已当了十八年的烟枪，却不是特别敏感的人，饶是如此，他的呼吸还是至少停止过一次（也许在昏迷中还发生过几次吧，但保罗都不记得了），就是那一次安妮帮他做了嘴对嘴人工呼吸。或许那只是

意外，但保罗不免怀疑，事实是因为安妮粗心大意，让他服药过量，差点害死他。安妮以为自己懂，其实并不清楚自己在做什么，而这只是安妮令他心惊肉跳的其中一项而已。

保罗从黑暗中挣脱出来后的十天内，搞清楚了三件事情：第一，安妮·威尔克斯有一大堆拿威力（事实上，她手上有各种药品）；其次，他对拿威力上瘾了；第三，安妮·威尔克斯是个危险的疯子。

5

黑暗之后是疼痛与昏胀；当安妮告诉他事情原委时，保罗渐渐想起坠入黑暗前的事了。他一醒来，便跟所有从昏迷中苏醒的人一样，问安妮现在是何时、在何地，安妮说这儿是科罗拉多州的塞温德小镇，还说保罗的八本小说她至少都看过两遍，而她最爱的“苦儿系列”则读过四五回，也许六回了。她说真希望保罗能写得快一点，她虽然检查过他皮夹里的身份证，但还是几乎无法相信，她的患者竟然真的就是大名鼎鼎的保罗·谢尔登。

“对了，我的皮夹呢？”他问。

“我已经帮你收好了。”她说，原有的笑容突然一敛，化为满脸的戒备。保罗很不喜欢这样——就像是在繁花遍布的夏日草原上，发现一道沟隙一样。“你以为我会偷你皮夹里的东西吗？”

“不是，当然不是，只是——”只是我剩下的那半条命都在皮夹里啊，他心想，我在这房外的半条命，远离疼痛的半条命，远离时间、一如孩童口中拉展的粉色泡泡糖一样没完没了的那半条命啊。因为在服药前的一小时，在药送达之前，时间真的是漫无止境。

“只是什么，先生？”她执意问道，保罗觉察到安妮的脸越拉越长。刚才那道沟隙逐渐撑开了，她眉毛下仿佛发生了地震。保罗可以听见风在外头呼号，他突然想到安妮一把将他抓起，像扛粗麻袋似的将他扛到外头，然后丢弃在雪堆里的情景。他会冻死，可是在死掉之前，会因腿痛而哀号不止。

“只是我老爸一向要我看紧自己的皮夹。”保罗很诧异自己可以说谎说得这么溜。他老爸能不看他就绝不多瞄一眼，而且就保罗记忆所

及，老爸这辈子只给过他一次建议。十四岁生日那天，老爸拿了一个锡箔纸包的红魔牌保险套给他。“把这玩意儿放到你的皮夹里，”罗杰·谢尔登说，“万一你在露天电影院里发情，记得在开始冲动和太冲动间的空当里，把这玩意儿套上去。这个世界已经有太多私生子啦，老子可不想看到你十六岁就当爸爸。”

保罗接着说：“大概是他千叮咛万嘱咐地要我看紧皮夹吧，这话已经烙在我心里了。如果我有冒犯你的地方，请多见谅。”

安妮放松下来，微微一笑，沟隙填上了，夏日的花朵再次愉快地地点着头。他很想推推那朵微笑，却只触到一片黑暗。“我不会生气的，皮夹放在很安全的地方，等一等——我有东西要给你。”

安妮端了一碗热腾腾的汤来，汤上漂浮着蔬菜。保罗无法多喝，但已经比预期喝得多了。安妮似乎颇为开心，保罗喝汤时，她把发生的事告诉他，保罗边听边回想。知道自己怎么会落到双腿伤残的下场也许不算坏事吧，但是那知道的过程实在令人心惊——仿佛他是故事或剧本里的人物一样，而且角色的遭遇不是平铺直叙地说出来，而是像小说一样充满了悬疑。

安妮开着她的四驱车到塞温德买饲料和一些杂物……顺便去威尔逊药店看看书——那差不多是两周前的星期三了。通常平装版新书会在周二送到。

“我当时正在想你呢。”她说着把汤舀进他嘴里，然后熟练地抓着餐巾一角帮他把汤汁拭净，“好巧啊，对不对？我以为《苦儿的孩子》平装版已经上架了，可惜没有。”

安妮说，当时暴风雪快来了，可是当天一直到中午，气象预告都还斩钉截铁地说暴风会往南折向新墨西哥和桑格雷-德克里斯托。

“是啊，”保罗回忆道，“他们说暴风会转向，所以我才会去那里。”他试着移动双腿，结果换来一阵剧痛，让他忍不住呻吟。

“别乱动，”安妮说，“保罗，你的腿要是痛起来，可是止不住的……我两小时内不能再给你药了，我已经喂你吃了太多药。”

为什么我没有在医院里？保罗很想问，可是又不确定现在是否可以问，所以还是决定暂时别问。

“我去饲料店时，托尼·罗伯茨叫我最好在暴风雪抵达前赶回家，我说——”

“我们离塞温德多远？”他问。

“蛮远的。”她含糊其辞地说，眼光飘向窗口，两人一阵沉默，气氛诡谲。接着保罗被眼前的景象吓着了，他看到安妮脸上一片空茫；黑黝黝的沟隙横在高山的草原上，那里寸草不长，深不见底。从她的表情看来，女人仿佛忘掉了自己，她不仅忘了自己正在描述一件事，连记忆本身似乎也都忘了。保罗曾经参观过精神病院——那是多年前，他为苦儿系列的《苦儿》找资料去了一次。《苦儿》是构成他过去八年来主要收入来源的四部曲中的第一部——保罗看过这种表情……或者更确切地说，看过这种“面无表情”。这种表情有个专有名词，叫紧张症，但令保罗畏惧的东西却无以名状：在那个瞬间，保罗以为安妮的心智跟她的肉体一样，变得坚硬如石、百箭不穿，且毫无通融余地了。

之后，安妮的脸又慢慢转亮，心思似乎又流回来了。保罗发现“流”这个字并不恰当，安妮其实更像池子或潮汐造成的滩地一样，慢慢地注入水；她是在暖身。是的……她在暖身，像烤面包机或电热毯等小家电在慢慢加热一样。

“我跟托尼说，‘暴风雪会往南移。’”一开始安妮说得极慢，慢得近乎羸弱，然后渐渐以正常语调说话，并洋溢着一般对谈的轻快。不过现在保罗已经戒心大起，觉得她说的每件事都有点怪，有点不寻常。听安妮说话，很像在听一首走调的歌。

“可是他说‘暴风改变心意了’。”

“‘惨了！’我说，‘我看最好上车回家。’”

“‘可以的话，你最好留在镇上，威尔克斯小姐。’他说，‘收音机广播说，风雪会很大，而且大家都没准备。’”

“‘可是我非回去不可——除了我之外，没人能帮忙喂牲口。离我最近的是雷德蒙，可是他们离这里好几英里，何况那家人不喜欢我。’”

说到最后，安妮机警地瞄了保罗一眼，看他没反应，她突然用汤匙敲起碗缘。

“吃完了吗？”